

REMS Eskimo

deu	Betriebsanleitung	3
eng	Instruction Manual	5
fra	Notice d'utilisation	6
ita	Istruzioni d'uso	8
spa	Instrucciones de servicio	9
nld	Handleiding	11
swe	Bruksanvisning	13
nno	Bruksanvisning	14
dan	Brugsanvisning	16
fin	Käyttöohje	17
por	Manual de instruções	19
pol	Instrukcja obsługi	21
ces	Návod k použití	22
slk	Návod na obsluhu	24
hun	Kezelési utasítás	25
hrv	Upute za rad	27
slv	Navodilo za uporabo	28
ron	Manual de utilizare	30
rus	Руководство по эксплуатации	31
ell	Οδηγίες χρήσης	33
tur	Kullanım kılavuzu	35
bul	Ръководство за експлоатация	37
lit	Naudojimo instrukcija	39
lav	Lietošanas instrukcija	40
est	Kasutusjuhend	42

REMS GmbH & Co KG
 Maschinen- und Werkzeugfabrik
 Stuttgarter Straße 83
 D-71332 Waiblingen
 Telefon +49 7151 1707-0
 Telefax +49 7151 1707-110
 www.rems.de





Fig. 1



Fig. 2



Fig. 3

Výmena fľaše počas práce nesmie trvať dlhšie ako 7 minút, v opačnom prípade sa ľadová zátka začne roztápať.

Po skončení práce ventil fľaše zavrite a vyčkajte, dokiaľ tlak vo vysokotlakových hadiciach neklesne. Vysokotlakové hadice odstráňte. **Po úplnom rozmrazení** z manžiet opatrne vytočte rukoväte s injektorovými tryskami a manžety stiahnite.

4. Doby zmrazovania

Doby zmrazovania a spotreba CO₂, ktoré sú uvedené v tabuľke, platia pri teplote vody cca. 20°C. Pri vyšších teplotách vody sa časy a spotreba primeraným spôsobom menia. Pri zmrazovaní plastických trúbek je treba – v závislosti na materiále – počítať vždy s podstatne vyššími hodnotami.

Tabuľka:

Veľkosť manžety	Materiál	Doba zmrazovania	Spotreba CO ₂	Počet zmrazení na jednu manžetu u 10 kg fľaše*
1/8" / 10/12 mm	oceľ	1 min	60 g	165
	meď	1 min	65 g	160
1/4" / 15 mm	oceľ	1 min	75 g	130
	meď	2 min	135 g	75
3/8" / 18 mm	oceľ	2 min	150 g	65
	meď	3 min	200 g	50
1/2" / 22 mm	oceľ	3 min	225 g	45
	meď	5 min	330 g	30
3/4" / 28 mm	oceľ	5 min	350 g	29
	meď	7 min	450 g	22
1" / 35 mm	oceľ	7 min	500 g	20
	meď	10 min	650 g	15
1 1/4" / 42 mm	oceľ	11 min	700 g	15
	meď	14 min	900 g	11
1 1/2" / 54 mm	oceľ	16 min	1050 g	10
	meď	24 min	1450 g	7
2" / 60 mm	oceľ	29 min	1900 g	5

* Doba práce sa neberie v úvahu

5. Postup pri poruchách

Porucha:

Na trúbke sa nevytvorí námraza.

Príčina:

- Doba zmrazovania je ešte príliš krátka. Dodržujte doby zmrazovania uvedené v tabuľke.
- L'erpadlá nie sú vypnuté, odber vody.
- CO₂-fľaša je prázdna alebo nie je otvorený ventil fľaše.
- Predradená škrtiaca klapka (otvor) v prípojke fľaše s T-rozdeľovačom je upchatá.
- Filter pred injektorovou tryskou je upchatý. Injektorovú trysku vyšraubujte, filter zozadu opatrne prestrčte cez rukoväť, filter vyčistite (vyfúkajte).

6. Likvidácia

REMS Eskimo nesmie byť po ukončení používania odstránený do domáceho odpadu, musí byť riadne podľa zákonných predpisov zlikvidovaný.

7. Záruka výrobcu

Záručná doba je 12 mesiacov od predania nového výrobku prvému spotrebiteľovi. Dátum predania je treba preukázať zaslaním originálnych dokladov o kúpe, ktoré musia obsahovať dátum zakúpenia a označenia výrobku. Všetky funkčné záruky, ktoré sa vyskytnú behom doby záruky a u ktorých bude preukázané, že vznikli výrobnou chybou alebo vadou materiálu, budú bezplatne odstránené. Odstraňovaním závady sa záručná doba nepredlžuje ani neobnovuje. Chyby, spôsobené prirodzeným opotrebovaním, neprimeraným zachádzaním alebo nesprávnym používaním, nerešpektovaním alebo porušením prevádzkových predpisov, nevhodnými prevádzkovými prostriedkami, preťažením, použitím k inému účelu, ako je výrobok určený, vlastnými alebo cudzími zásahmi alebo z iných dôvodov, za ktoré REMS neručí, sú zo záruky vylúčené.

Záručné opravy smú byť prevádzané iba k tomu autorizovanými zmluvnými servisnými dielňami REMS. Reklamácie budú uznané iba vtedy, pokiaľ bude výrobok bez predchádzajúcich zásahov a v nerozobranom stave predaný autorizovanej zmluvnej servisnej dielni REMS. Nahradené výrobky a diely prechádzajú do vlastníctva firmy REMS.

Náklady na dopravu do servisu a z neho hradí spotrebiteľ.

Zákonné práva spotrebiteľa, obzvlášť jeho nároky na záruku pri chybách voči predajcovi, ostávajú touto zárukou nedotknuté. Táto záruka výrobcu platí iba pre nové výrobky, ktoré budú zakúpené v Európskej únii, v Nórsku alebo vo Švajčiarsku a tam používané.

Pre túto záruku platí nemecké právo s vylúčením Dohody Spojených národov o zmluvách o medzinárodnom obchode (CISG).

8. Zoznam dielov

Zoznamy dielov pozri www.rems.de → Na stiahnutie → Zoznam dielov.

Az eredeti Kezelési utasítás fordítása

Általános biztonsági előírások

▲ FIGYELMEZTETÉS

A használatba vétel előtt olvassa figyelmesen!

A készülék a jelenlegi technológia és az összes ismert biztonságtechnikai előírásnak megfelel, az üzemeltetése biztonságos. Ennek ellenére a nem megfelelő használat esetében, illetve a nem megszabott használat esetében veszély fenyegeti a használatát, ill. a harmadik személyeket, anyagi kárt okozhat. Ezért olvassák el és tartsák be a biztonsági előírásokat!

Minden biztonsági figyelmeztetés és előírás őrizzen meg a jövőben is.

A gépet csakis az arra előírt célra használják, úgy hogy betartják a munkabiztonsági előírásokat, melyek övnak a balesetekről.

A) Munkavégzés

- A munkafelület tartsa mindig rendben. A rendtelenség balesetveszélyt jelent.
- Kerülje a külső veszélyes hatásokat (pl. gyúlékony anyagok, vagy gázok).
- A használat közben akadályozza meg a harmadik személyek és a gyerekek hozzáférését. Ha elterelik a figyelmét akkor elveszítheti a ellenőrzést a gépt felett.
- Gondoskodjon arról, hogy a munkafelület jól meg legyen világítva.
- Ügyeljen a helyes testtartásra a munkavégzés közben.
- Minden nemű szerkezeten belüli önkényes változtatás biztonsági okok miatt tilos.
- Az elhasznált részeket késedelem nélkül cserélje ki.

B) Személyi biztonság

- Csakis képzett személlyel dolgozzon. Kiskorúak csakis akkor használhatják a gépet, ha már elmúltak 16 évesek, oktatási céljaik eléréséhez szükséges és szakember felügyelete alatt állnak.
- Viseljen testhez álló munka ruhát, védje a szabadon lógó haját, tegye félre az ékszereket, stb.
- Viseljen védőfelszerelést (védőszemüveget, kesztyűt stb.)
- A személyes biztonság megőrzése érdekében, azért, hogy a gép az előírásoknak megfelelően működjön, garanciális maradjon, csakis eredeti alkatrészekkel és tartozékkal dolgozzon.

Speciális biztonsági előírások a CO₂ szén dioxid –al való munka közben

▲ FIGYELMEZTETÉS

- A CO₂ sűrített formában való belélegzése az ember számára veszélyes. Ezért nem szabad a CO₂ nagy mennyiségben a levegőbe engedni. **Fulladás veszély fenyeget!!!**
- Amennyiben a CO₂ szivárogna a tartályból, vagy a biztonsági szelepen keresztül, azonnal szabad térbe kell helyezni. Az alacsony helyiségeket (gödörök, aknák, pincék) azonnal el kell hagyni.
- Csakis jól szellőztetett helyiségekben dolgozzanak. CO₂ nem mérgező és gyúlékony, de nehezebb mint a levegő. Ezért a nem szellős helyeken a föld felett gyűlemlik és kinyomja a friss felvegőt. **Fulladásveszély fenyeget!!!**

▲ FIGYELMEZTETÉS

- A nyílt tüzzel való manipuláció a fagyasztott helytől legalább 60 cm távolságban ajánlott.
- Ne ütögesse a megfagyott mandzsettákat (eltörhetnek, megrepedhetnek).
- Akadályozza meg a harmadik személyek és a gyerekek hozzáférését, védje az állatoktól is! A száraz jég a bőrrel való érintkezéskor égési sérüléseket okozhat. A munkavégzés után a száraz jeget ne dobja csak úgy el, dobja el a szemetes kosárba.

▲ FIGYELMEZTETÉS

- A CO₂ nem jogosult áttöntése az egyik gázpalackból a másikba biztonságtechnikai okokból nagyon veszélyes, csakis képzett személy végezheti az autorizált töltőállomáson.
- CO₂-szelepeken gyakran még egy biztosíték van, korong formájában lehet a szelepre erősítve. Ezzel a berendezéssel **szigorúan tilos** manipulálni, ugyanis CO₂ a szivárgása veszélyeztetet.
- CO₂-ből létre jött hó több szempontból is veszélyes lehet. Az emberi bőrön égési sérülést okozhat.
- CO₂-palackból kivezető cső a töltő állomáson egyértelműen meg van jelölve és **piros** kézzel elárolítható zárószelepe van.

A CO₂-palackból való fogyasztás a cső segítségével

- CO₂-t a CO₂-palackból folyékony formában kell eltávolítani, CO₂-havat (száraz jeget) lehet belőle létre hozni. Ezért csakis olyan CO₂-palackot használjon mely merülő csővel van ellátva. A palackra nem kapcsolódik semilyen nyomás csökkentő sem. A palackot megdöntve tartsa, és mindig bizonyosodjon meg róla, hogy nem eshet le a földre.
- CO₂-palackot technikai okokból soha sem szabad teljesen kiüríteni. Soha ne manipuláljanak a tartozékokkal, a szelepekkel, a nadzsettákkal stb.

▲ FIGYELMEZTETÉS

- A mintavető berendezésnek is meg kell felelnie a CO₂ folyékony formában való fogadásának, és az előírt nyomásnak. Például **életveszélyes**, ha a CO₂-palackot merülőcső vagy nyomáscsökkentő szelep nélkül használja. A söröshordó semilyen esetben sem áll ellen a gázosított folyékony CO₂-nek, az felrobbanik.

- A palack megjegesedett zárószelepét nem mindig lehet biztonságosan elzárni. Biztonsági okokból egészen addig kell várni, míg a zárószelep teljesen kiolvad. Semilyen esetben sem szabad a zárókupakot a palackra csavarjuk le, mert a szárazség miatt később nyomás alakul ki és a használatakor balesetet okozhat.

▲ FIGYELMEZTETÉS

A CO₂-palackok szállítása

- A gáznyomás alatt lévő palackokat, csakis az arra szánt szállító kocsin szabad szállítani, a kisebb mennyiség esetében akár palackszállító palettán is. A nyomás alatt lévő palackot tilos a védőszelepe nélkül fogva daruval szállítani (védőkupak vagy záró szelep). A védő kupak a zárószelep védelmére szolgál és nem szabad a daruval való emeléshez használni (pl. láncot kötni rá).

A CO₂-palackok tárolása

- A palack kiürítése előtt a gáznyomás veszélyességét is ellenőrizni kell.
- A kiürítése esetében mindig meg kell bizonyosodni arról, hogy a palack nem dőlhet el és nem eshet le
- Meg kell bizonyosodni arról, hogy a gáznyomás iránya nem változhat, nem irányulhat vissza a palackba, mely már nyomás alatt van.

- **Tartsa be a CO₂ gyártók által előírt biztonsági előírásokat**

Szimbólumok magyarázata

▲ FIGYELMEZTETÉS

Középszintű kockázat áll fenn, melyeket ha nem respektálnak, halált vagy komoly sérüléseket okozhat (visszafordíthatatlanul).



A használat előtt olvassa el a használati utasítást



Környezetbarát ártalmatlanítás

1. Műszaki adatok

Az előírásnak megfelelő használat

▲ FIGYELMEZTETÉS

REMS Eskimot csakis arra a célra használják, melyre azt megszábták – a nem leengedett csövezetékek szén-dioxiddal (CO₂) való fagyasztásához. Ez egyéb nemű használat nem felel meg az előírásoknak, ezért az elfogadhatatlan.

1.1. Munkatartomány

Mindenféle folyadék esetében, mint pl. víz, tej, sör, stb. acél-, vörösréz-, öntöttvas-, ólom-, alumínium-, műanyag-, és egyéb csövek 1/4–2", ill. 10–60 mm mérettartományában.

A csőben keletkezett jégdugó 500 bar nyomásnak áll ellen.

1.2. Hűtőanyag

A szén-dioxidot (CO₂) a kereskedőknél lehet venni, különféle nagyságú palackokban. Amennyiben lehetséges, nagy palackokat választjanak.

1.3. Zajinformáció

Munkahelyre vonatkoztatott kibocsátási érték

75 dB (A).

2. Üzembehelyezés

Távolítsuk el a CO₂ zárókupakját. A T-elosztós palackcsatlakozást csavarjuk fel (jobbás menet). A nagy nyomású tömlőket csavarjuk fel a T-losztóra. A fűvőkkel ellátott fogantyúkat csavarjuk fel a nagy nyomású tömlőkre (1. ábra). Válasszuk ki a csőméretnek megfelelő bilincseket, helyezük fel a csőre és a rögzítőcsavarokat egyenletesen, de ne túlságosan húzzuk meg (2. ábra). A fűvőkkel ellátott fogantyúkat forgató mozgással toljuk be ütközésig a bilincs furatába (3. ábra).

Amennyiben csak egy bilincsel dolgozunk, zárjuk le a T-elosztó szabad végét a záróanyával. Amennyiben harmadik, vagy további fagyasztóbilincse lenne szükségünk, a T-elosztóra tartozékként további T-elosztókat kell felszerelnünk.

3. Üzemeltetés

▲ FIGYELMEZTETÉS

CO₂ kinyomja a levegőt! REMS Eskimo-t ne használja alacsony helyiségekben (gödörök, aknák, pincék). **Fulladásveszély fenyeget!**

A víz (vagy egyéb folyadék) csak akkor fagyasztható le, ha nincs áramlás, tehát a szivattyúkat le kell állítani, ill. a folyadéklevételt meg kell akadályozni. A vizet hagyjuk lehűlni a helyiség hőmérsékletére.

Nyissuk ki teljesen a palack szelepét. A szükséges mennyiségű CO₂ áramlása automatikusan szabályozódik. A folyékony CO₂ a fűvőkben veszi el a nyomását és –79°C hőmérsékletű szárazjegyet képezve a vizet befagyasztja a csőben. A megfelelő idő után a csővön dérképződés jön létre a bilincsek környezetében. Amennyiben a dérképződés nem jön létre a táblázatban megadott idő eltelté után, akkor a folyadék még mindig áramlik a csőben (szivattyúkat elzárni, vízelvételt beszüntetni!), vagy a víz túlságosan magas hőmérsékletű. A munka folyamán folyamatosan biztosítani kell a CO₂ bejutását és a szén-savnak is folyamatosan kell kifújni a cső és a fagyasztóbilincs között.

A biztonság kedvéért mindig gondoskodjon tartalék palackról.

A CO₂ mennyisége a palackban csak súlyméréssel állapítható meg. A palack cseréje a munka során 7 percen belül kell hogy történjen, különben a jégdugó feloldódása megkezdődik.

A munka befejezése után zárjuk el a palack szelepét és várjuk meg, míg a nagy nyomású tömlőkben a nyomás megszűnik. Szereljük le a nagy nyomású tömlőket. Csak **teljes leolvadás** után csavarjuk le óvatosan a fogantyúkat a bilincsekről és a bilincseket szereljük le a csőről.

4. Fagyasztási idők

A táblázatban megadott fagyasztási idők és CO₂-felhasználás tájékoztató jellegűek és 20°C víz hőmérsékletre vonatkoznak. Magasabb víz hőmérsékletnél a fagyasztási idők és a szén-sav felhasználás arányosan növekednek. Műanyag-csővek lefagyasztásánál anyagtól függően nagyobb értékekkel kell számolni.

Táblázat:

Bilincsméret	Anyag	Fagyasztási idő	Szén-sav felhasználás CO ₂	Fagyasztások száma bilincsenként 10 kg-os palacknál*
1/8" / 10/12 mm	acél	1 min	60 g	165
	vörösréz	1 min	65 g	160
1/4" / 15 mm	acél	1 min	75 g	130
	vörösréz	2 min	135 g	75
3/8" / 18 mm	acél	2 min	150 g	65
	vörösréz	3 min	200 g	50
1/2" / 22 mm	acél	3 min	225 g	45
	vörösréz	5 min	330 g	30
3/4" / 28 mm	acél	5 min	350 g	29
	vörösréz	7 min	450 g	22
1" / 35 mm	acél	7 min	500 g	20
	vörösréz	10 min	650 g	15
1 1/4" / 42 mm	acél	11 min	700 g	15
	vörösréz	14 min	900 g	11
1 1/2" / 54 mm	acél	16 min	1050 g	10
	vörösréz	24 min	1450 g	7
2" / 60 mm	acél	29 min	1900 g	5

* A munkaidő beszámítása nélkül

5. Üzemzavarok

Üzemzavar:

Nincs dérképződés a csővön.

Okok:

- Túl rövid fagyasztási idő. Vegye figyelembe a táblázatot.
- A szivattyú nem lett leállítva. Vízkivétel történt.
- A palack leürült, vagy a szelep nem lett kinyitva.
- A T-elosztó palackcsatlakozója eldugult.
- A fűvőka szűrője eldugult. Csavarja le a fűvőkát és a fogantyú hátoldalát felől óvatosan tolja ki és kifúvatással tisztítsa ki.

6. Megsemmisítés

A REMS Eskimo-t nem szabad a használat után a házi szemétbe dobni, a törvény által előírt módon kell megsemmisíteni

7. Gyártói garancia

A garancia az új termék első felhasználójának történő átadásától számítva 12 hónapig tart. Az átadás időpontja az eredeti vásárlási bizonylatok beküldésével igazolandó, melyeknek tartalmazniuk kell a vásárlás időpontját és a termék megnevezését. Valamennyi, garanciális időn belül fellépő működési rendellenesség, ami bizonyíthatóan gyártási-, vagy anyaghibára vezethető vissza, térítésmentesen kerül javításra. A hiba kijávitásával a garancia ideje nem hosszabbodik meg és nem kezdődik újra. Azokra a hibákra, amik természetes elhasználódásra, szakszerűtlen, vagy gondatlan kezelésre, az üzemeltetési leírás figyelmen kívül hagyására, nem megfelelő segédanyag használatára, túlzott igénybevételre, nem rendeltetés szerű használatra, saját, vagy idegen beavatkozásokra, vagy más olyan okokra vezethetők vissza, amiket a REMS nem vállal, a garancia kizárt.

Garanciális javításokat csak az erre jogosult szerződéses REMS márkaszervizek végezhetnek. Reklamációkat csak akkor tudunk figyelembe venni, ha a terméket előzetes beavatkozás nélkül és szét nem szerelt állapotban juttatják el egy erre jogosult szerződéses REMS márkaszervizbe. A kicserélt termékek és alkatrészek a REMS tulajdonát képezik.

A szervizbe történő oda-, és visszaszállítás költségét a felhasználó viseli.

A felhasználó törvényes jogait, különösen a kereskedővel szemben támasztott kifogásokat illetően, ez a garancia nem változtatja meg. A gyártói garancia csak azokra az új termékekre vonatkozik, melyeket az Európai Unióban, Norvégiában, vagy Svájcban vásároltak és ott használnak.

Erre a garanciára a német jog előírásai vonatkoznak, az Egyesült Nemzetek szerződésekről és nemzetközi áruvásárlásról szóló egyezményének (CISG) kizárásával.

8. Tartozékok jegyzéke

A Tartozékok jegyzékét a www.rems.de → Letöltések → Robbantott ábrák.